

## Was ist HMI Lite?

HMI Lite von Siemens stellt für Powertrain Transline Projekte einen Baukasten für die Projektierung von Visualisierungen, Bedienungen und Diagnosen zur Verfügung.

Zum Baukasten gehören eine große Anzahl vorkonfigurierter Bildschirmmasken (für Comfort- und Mobile-Panel ab der zweiten Generation der SIMATIC-Produktreihe) sowie PLC-Bausteine zur Versorgung der Bilder, inklusive deren Beschriftung und dazu gehörende Status- und Fehlermeldungen.

Die Navigation zu den Bedienmasken erfolgt über das HOME-Bild und weitere Menübilder, die der Maschinenhersteller individuell anpassen und erweitern kann.

Mit HMI Lite lassen sich Anwendungen einfach, schnell und komfortabel projektieren. Der Projektierer muss sich um die einzelnen Softwarekomponenten (Bildmasken, Bildbausteine und Textlisten) nicht kümmern. Die Konfiguration erledigt das System im Hintergrund.

## Lokalisierung von HMI Lite Anwendungen: Welche Herausforderungen?

HMI Lite Anwendungen nutzen oftmals nur einen Bruchteil der im Gesamtpaket vorhandenen Bildschirmmasken, Textlisten und Meldungen.

Bei Maschinenlieferungen ins Ausland soll üblicherweise nicht die gesamte Anwendung, sondern aus Kostengründen nur eine Auswahl lokalisiert werden; i. d. R. sind das nur die Bilder, die der Bediener sieht.

Bei HMI Lite ist die Zuordnung von Anwenderbildern zu Softwarekomponenten nicht dokumentiert. Die Textexportschnittstelle bietet auch keine diesbezügliche Auswahl an.

Die Herausforderung für eine kostengünstige Lokalisierung besteht darin, genau die Softwarekomponenten zu identifizieren, mit der die Anwendung projiziert ist, die der Bediener sieht und die übersetzt werden müssen.

## Welche Lösungen bietet sich für die kostengünstige Lokalisierung von HMI Lite Anwendungen?

Siemens bietet für HMI Lite Sprachpakete an. Sofern die Applikation mit Standard-HMI Lite Komponenten projiziert ist, sollte geprüft werden, ob ein passendes Sprachpaket verfügbar ist. Andernfalls muss übersetzt werden.

### Komplett-Lokalisierung

Wenn die Anwendung (fast) alle Bildmasken, Bildbausteine und Textlisten des HMI Lite Projektes nutzt und die komplette Anwendung übersetzt werden soll, bedarf es keiner Einschränkung. Alle Texte können exportiert, übersetzt, implementiert und anschließend in den Bildern, Bildbausteinen und Textlisten überprüft und angepasst werden.

## Teil-Lokalisierung über Streichlisten

Für den Fall, dass nur ein Teil der Anwendung zu übersetzen ist, empfiehlt es sich, mit Streichlisten zu arbeiten. Streichlisten bieten den besten Kompromiss zwischen Vollständigkeit (alle Softwarekomponenten) und Aufwandsreduktion (nur die eingebundenen Softwarekomponenten).

Erstellen Sie für alle in der Projektierung enthaltenen Bildmasken, Bildbausteine und Textlisten jeweils eine Streichliste.

Lassen Sie vom Projektierer alle Bildmasken, Bildbausteine und Textlisten streichen, von denen er weiß, dass diese nicht verwendet werden und nicht übersetzt werden sollen.

Besonderes Augenmerk gilt dabei den Textlisten. Dort steckt erfahrungsgemäß das größte Sparpotential. Denn in HMI Lite Projekten finden sich auffallend viele Texte und umfangreiche Listen. Weniger Texte reduzieren den Übersetzungs- und weniger Listen den Lokalisierungsaufwand.

Bearbeiten Sie nur die nicht gestrichenen Bildmasken, Bildbausteine und Textlisten. Die Texte werden übersetzt, implementiert und die Bilder und Textlisten lokalisiert.

Beim abschließenden Acceptance Test achten Sie insbesondere auf nicht übersetzte Texte. Gegebenenfalls müssen die zugehörigen Softwarekomponenten kurzfristig nachübersetzt werden. Planen Sie hierfür Pufferzeit ein.

## Fazit

Bei HMI Lite Projektierungen kann nicht von Anwenderbildern auf die zugehörigen Softwarekomponenten geschlossen werden.

Soll nicht die komplette Applikation übersetzt werden, liefert das Streichlisten-Konzept den besten Kompromiss zwischen Vollständigkeit und Aufwandsreduktion.

\*\*\*\*\*

Sie haben Fragen rund um das Thema Softwarelokalisierung? Dann nehmen Sie einfach Kontakt zu uns auf (+49 511 336 448-0). Wir freuen uns, wenn wir Sie unterstützen dürfen!